Name: Mercy Olamide
Email: mercytranslationdirectory@gmail.com

Professional Summary
Native German translator providing professional translation services from English into German. Over a decade of continuous freelance experience delivering high-quality translations for international clients and language service providers. Strong focus on accuracy, terminology consistency, and idiomatic German style. Experienced in a wide range of subject fields, including technical, IT/software, business, legal, and marketing content. Reliable, detail-oriented, and accustomed to working with tight deadlines and high-volume projects.

Language Combinations
English → German (native German)

Professional Experience
Freelance Translator (English → German)
Self-employed | 2012 – Present
Provision of professional translation, localisation, proofreading, editing, and machine translation post-editing services for international clients and translation agencies.

Key Areas of Work Experience

1. Technical Documentation Translation
2012 – Present
Translation of user manuals, operating instructions, installation guides, safety documentation, and technical specifications for industrial and consumer products. Strong focus on clarity, consistency, and compliance with technical standards.

2. IT & Software Localisation
2013 – Present
Localisation of software interfaces, SaaS platforms, applications, UI/UX strings, system messages, and help-centre content. Familiar with agile workflows and continuous localisation processes.

3. Business & Corporate Communication
2013 – Present
Translation of corporate websites, internal communications, presentations, corporate profiles, and management reports for international companies.

4. Legal Translation
2014 – Present
Translation of contracts, general terms and conditions, privacy policies, compliance documentation, and internal legal texts. Careful handling of legal terminology and register.

5. E-commerce & Product Localisation
2015 – Present
Translation and localisation of product descriptions, category pages, FAQs, and marketplace listings with a focus on clarity, consistency, and conversion-oriented language.

6. Marketing Translation & Transcreation
2015 – Present
Adaptation of marketing copy, advertising texts, newsletters, and brand content, with emphasis on cultural appropriateness and persuasive German copy.

7. Financial & Business Documentation

2016 – Present
Translation of annual reports, financial statements, business analyses, and investor-related documentation, ensuring accuracy and terminological precision.

8. Automotive & Mobility Content
2017 – Present
Translation of automotive-related documentation, system descriptions, internal training materials, and technical updates for mobility-related projects.

9. Renewable Energy & Sustainability
2018 – Present
Translation of documentation related to renewable energy technologies, sustainability initiatives, and ESG-related content.

10. Machine Translation Post-Editing (MTPE)
2019 – Present
Light and full post-editing of machine-translated content according to client-specific quality standards, productivity requirements, and style guides.

Areas of Specialisation

- Technical & Engineering Translation
- IT & Software Localisation
- Business & Corporate Communication
- Legal Translation
- E-commerce & Product Localisation
- Marketing Translation & Transcreation
- Financial Translation
- Automotive & Mobility
- Renewable Energy & Sustainability
- Machine Translation Post-Editing (MTPE)

Education & Qualifications
University-Level Degree in Translation / Linguistics
Completed: 2011

Formal academic training in translation studies and linguistics, including translation theory, contrastive linguistics, terminology management, and practical translation work.

CAT Tools & Technical Competence

- CAT tools: Trados Studio, memoQ (or comparable tools)
- Terminology management and glossary maintenance
- QA checks and consistency validation
- Experience with client portals and vendor management systems
- Handling of multiple file formats (DOCX, XLSX, PPTX, XML, HTML)
- Secure file handling and data protection awareness
- Professional Standards & Working Approach
- Native-level command of German
- Excellent command of English
- High attention to detail and linguistic nuance
- Consistent adherence to deadlines
- Transparent communication
- Strict confidentiality and NDA compliance
- Long-term, quality-focused collaboration